

George Orwell

ANIMAL FARM

LA FATTORIA DEGLI ANIMALI

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE



 DEMETRA



George Orwell

ANIMAL FARM

LA FATTORIA DEGLI ANIMALI

CON TESTO ITALIANO A FRONTE
E NOTE LINGUISTICHE

 DEMETRA

Il testo in italiano è tratto da George Orwell,
La fattoria degli animali, traduzione
di Vincenzo Latronico, Giunti-Barbèra 2021.
La traduzione di *Bestie d'Inghilterra*, al capitolo 1,
è di Federico Dragogna.

Note linguistiche di Brett Auerbach-Lynn.

Immagine di copertina: © Shutterstock

Nota per il lettore

Nel corso del testo vi sono parole in grassetto e parole evidenziate in grigio: quelle in grassetto sono riprese nella fascia delle note di chiarimento; quelle evidenziate in grigio compaiono nel *Glossary*, con la relativa traduzione.

www.giunti.it

© 2022 Giunti Editore S.p.A.
Via Bolognese 165 – 50139 Firenze – Italia
Via G.B. Pirelli 30 – 20124 Milano – Italia

ISBN: 9788844080020

Prima edizione digitale: maggio 2022



PRO.DIGI  GIUNTI
FESTINA LENTE

INDEX

Chapter I.....	6
Chapter II	26
Chapter III.....	46
Chapter IV	62
Chapter V.....	76
Chapter VI	100
Chapter VII.....	120
Chapter VIII.....	146
Chapter IX.....	178
Chapter X	204
<i>Glossary</i>	229

Chapter I

Mr. Jones, of the Manor Farm, had **locked** the hen-houses for the night, but was too **drunk** to remember to shut the pop-holes. With the ring of light from his lantern dancing from side to side, he **lurched** across the yard, kicked off his boots at the back door, **drew** himself a last glass of beer from the barrel in the scullery, and made his way up to bed, where Mrs. Jones was already **snoring**.

As soon as the light in the bedroom **went out** there was a **stirring** and a **fluttering** all through the farm buildings. Word had gone round during the day that old Major, the prize Middle White boar, had had a strange dream on the **previous** night and wished to communicate it to the other animals. It had been **agreed** that they should all meet in the big barn as soon as Mr. Jones was safely out of the way. Old Major (so he was always called, though the name under which he had been exhibited was Willingdon Beauty) was so highly **regarded** on the farm that everyone was quite ready to lose an hour's sleep in order to hear what he had to say.

At one end of the big barn, on a sort of **raised** platform, Major **was already ensconced** on his bed

drew = served, poured – **regarded** = considered, esteemed
– **raised** = elevated

Capitolo I

Il signor Jones, della Fattoria Padronale, chiuse il pollaio per la notte, ma era tanto ubriaco che si dimenticò i portelli aperti. Barcollò per l'aia nella bolla di luce della lanterna che ondeggiava a ogni passo, giunto alla porta sul retro calciò via gli stivali, si versò un ultimo boccale di birra dal barile in dispensa e si fece strada fino al letto, dove la signora Jones già russava.

Non appena le luci della stanza si furono spente, negli altri fabbricati della fattoria si propagò un fremito e un frullo d'ali. Quel giorno era girata la voce che il vecchio Maggiore, un premiatissimo verro di razza, aveva fatto uno strano sogno la notte precedente, e desiderava dividerlo con gli altri animali. Si era deciso che si sarebbero radunati nel fienile grande non appena fossero stati certi che Jones si fosse tolto di mezzo. Il vecchio Maggiore (lo chiamavano sempre così, anche se nei concorsi portava il nome di Splendore di Willingdon) godeva di un tale rispetto alla fattoria che tutti erano disposti a perdere un'ora di sonno per sentire cos'aveva da dire.

In fondo al fienile grande, su una sorta di palco rialzato, il Maggiore era già sparanzato sulla sua lettiera

of straw, under a lantern which hung from a beam. He was twelve years old and had lately grown rather stout, but he was still a majestic-looking pig, with a wise and benevolent appearance in spite of the fact that his tushes had never been cut. Before long the other animals began to arrive and make themselves comfortable after their different fashions. First came the three dogs, Bluebell, Jessie, and Pincher, and then the pigs, who settled down in the straw immediately in front of the platform. The hens perched themselves on the window-sills, the pigeons fluttered up to the rafters, the sheep and cows lay down behind the pigs and began to chew the cud. The two cart-horses, Boxer and Clover, came in together, walking very slowly and setting down their vast hairy hoofs with great care lest there should be some small animal concealed in the straw. Clover was a stout motherly **mare** approaching middle life, who had never quite got her figure back after her fourth **foal**. Boxer was an enormous beast, nearly eighteen hands high, and as strong as any two ordinary horses put together. A white stripe down his nose gave him a somewhat stupid appearance, and in fact he was not of first-rate intelligence, but he was universally respected for his **steadiness** of character and tremendous powers of work. After the horses came Muriel, the white goat, and Benjamin, the donkey. Benjamin was the oldest animal on the farm, and the **worst tempered**. He **seldom** talked, and when he did, it was usually to make some cynical **remark—for instance**, he would say that God had given him a **tail** to keep the flies off, but that he would **sooner** have had no tail and

mare = female horse – **foal** = baby horse – **steadiness** = regularity, constancy – **seldom** = rarely – **remark** = comment – **for instance** = for example – **sooner** = prefer to

di paglia, proprio sotto a una lanterna appesa a una trave. Aveva dodici anni e ultimamente si era appesantito, ma restava comunque un porco dall'aspetto maestoso, con un'aria saggia e benevola nonostante non gli avessero troncato le zanne. Gli altri animali arrivarono nel giro di poco e si cercarono un posto comodo, ognuno a modo suo. I primi furono i tre cani, Jessie, Primula e Lancia, seguiti da tutti gli altri porci, che si accuciarono proprio di fronte al palco. Le galline si appollaiarono sui davanzali delle finestre, i piccioni con un battito d'ali si disposero sui travetti del tetto, le pecore e le vacche si sistemarono dietro ai porci e si misero subito a ruminare. I due cavalli da tiro, Spartaco e Cicoria, arrivarono insieme a passo lento, posando i poderosi zoccoli con molta cautela in caso ci fosse qualche animaletto nella paglia. Cicoria era una giumenta panciuta e materna, ormai sull'orlo della mezza età, che dopo il quarto puledro non era più riuscita a recuperare il suo figurino. Spartaco era una bestia enorme, quasi un metro e ottanta al garrese, e forte come due cavalli normali. Una striatura bianca sul naso gli dava un'aria un po' tonta, e a dire il vero non era proprio intelligentissimo, ma era stimato da tutti perché era solido di carattere e gran lavoratore. Dopo i cavalli entrarono Muriel, la capra bianca, e Benjamin, l'asino. Benjamin era l'animale più anziano alla fattoria, oltre che il più scorbutico. Parlava raramente, e quando lo faceva era in genere per un commento cinico: per esempio diceva che il Signore gli aveva dato una coda per scacciare le mosche, ma avrebbe preferito essere senza coda e

no flies. Alone among the animals on the farm he never laughed. If asked why, he would say that he saw nothing to laugh at. Nevertheless, without openly admitting it, he was devoted to Boxer; the two of them usually spent their Sundays together in the small paddock beyond the orchard, grazing side by side and never speaking.

The two horses had just lain down when a brood of ducklings, which had lost their mother, filed into the barn, cheeping feebly and wandering from side to side to find some place where they would not be trodden on. Clover made a sort of wall round them with her great foreleg, and the ducklings nestled down inside it and promptly fell asleep. At the last moment Mollie, the foolish, pretty white mare who drew Mr. Jones's trap, came mincing daintily in, chewing at a lump of sugar. She took a place near the front and began flirting her white mane, hoping to draw attention to the red ribbons it was plaited with. Last of all came the cat, who looked round, as usual, for the warmest place, and finally squeezed herself in between Boxer and Clover; there she purred contentedly throughout Major's speech without listening to a word of what he was saying.

All the animals were now present except Moses, the tame raven, who slept on a perch behind the back door. When Major saw that they had all made themselves comfortable and were waiting attentively, he cleared his throat and began: 'Comrades, you have heard already about the strange dream that I had last night. But I will come to the dream later. I have something else to say first. I do not think, comrades, that I shall be with you for many months longer, and before I die,

promptly = immediately – **drew** = pulled

senza mosche. Di tutti gli animali era l'unico a non ridere mai. Quando gli chiedevano perché, rispondeva che non c'era niente da ridere. Eppure era affezionato a Spartaco, benché non lo avrebbe mai ammesso; i due di solito passavano le domeniche insieme, nel campo in fondo al frutteto, pascolando fianco a fianco in silenzio.

I due cavalli avevano appena preso posto quando nel fienile entrò una covata di anatroccoli che aveva perso la madre, tutti in fila, pigolando flebilmente e zigzagando qua e là in cerca di un angolino in cui nessuno li avrebbe calpestati. Cicoria li cinse con una zampa possente, a mo' di barriera, e gli anatroccoli si accoccolarono contro di lei addormentandosi all'istante. Mollie, la cavallina bianca, sciocca e graziosa che tirava il calesse di Jones, arrivò all'ultimo momento, trotterellando con leggiadria mentre assaporava una zolletta di zucchero. Prese posto presso la piattaforma e iniziò a scuotere la sua bianca criniera, nella speranza di attirare l'attenzione sui nastri rossi che vi erano intrecciati. L'ultima fu la gatta, che come sempre si guardò intorno in cerca del posto più caldo, e infine si ricavò uno spazietto fra Spartaco e Cicoria; lì, soddisfatta, continuò a fare le fusa durante tutto il discorso del Maggiore, senza ascoltarne neanche una parola.

Ora non mancava nessuno, a parte Mosè, il corvo domestico, che sonnecchiava su un trespolo accanto alla porta sul retro. Quando il Maggiore vide che erano tutti pronti, comodi e attenti, si schiarì la voce e cominciò: «Compagni, avete già sentito che ieri ho fatto un sogno strano. Ma di quello vi parlerò fra un po'. Prima ho qualcos'altro da dire. Non penso, compagni, che resterò tra voi per più di qualche mese, e prima di morire

I feel it my **duty** to pass on to you such wisdom as I have acquired. I have had a long life, I have had much time for thought as I lay alone in my stall, and I think I may say that I understand the nature of life on this earth as well as any animal now living. It is about this that I wish to speak to you.

‘Now, comrades, what is the nature of this life of ours? Let us **face it**: our lives are miserable, laborious, and short. We are born, we are given just so much food as will keep the breath in our bodies, and those of us who are capable of it are forced to work to the last atom of our **strength**; and the very instant that our **usefulness** has come to an end we are **slaughtered** with **hideous** cruelty. No animal in England knows the meaning of happiness or **leisure** after he is a year old. No animal in England is free. The life of an animal is misery and **slavery**: that is the **plain** truth.

‘But is this simply part of the order of nature? Is it because this land of ours is so poor that it cannot **afford** a decent life to those who **dwell** upon it? No, comrades, a thousand times no! The **soil** of England is fertile, its climate is good, it is capable of affording food in abundance to an enormously greater number of animals than now inhabit it. This single farm of ours would support a dozen horses, twenty cows, hundreds of sheep—and all of them living in a comfort and a dignity that are now almost beyond our imagining. Why then do we continue in this miserable condition? Because nearly the whole of the produce of our labour is **stolen** from us by human beings. There, comrades, is

duty = responsibility – **face it** = accept reality – **usefulness** = utility – **plain** = honest – **afford** = offer – **dwell** = live – **soil** = terrain, earth

mi sento in dovere di trasmettervi quel poco di saggezza che ho avuto modo di accumulare. Ho vissuto a lungo, ho avuto molto tempo per pensare, nella solitudine del mio piccolo box, e credo di poter dire di aver compreso il senso di questa vita sulla terra meglio di qualunque altro animale. È di questo che vorrei parlarvi.

«Allora, compagni, qual è il senso di questa nostra vita? Diciamocelo, la nostra vita è misera, faticosa, breve. Nasciamo, riceviamo giusto il minimo di cibo che ci serve per tirare avanti, e quelli di noi che ne sono in grado vengono costretti a lavorare fintanto che gli resta anche un solo atomo di forza in corpo; non appena smettiamo di essere utili veniamo macellati orribilmente. Compiuto un anno di età, nessun animale in Inghilterra conosce la felicità o il riposo. La vita di un animale è miseria e schiavitù: questa è la pura e semplice verità.

«Ma tutto ciò dipende dall'ordine naturale delle cose? Forse che questa nostra terra è troppo povera per offrire a chi la abita una vita decente? No, compagni, mille volte no! L'Inghilterra ha un terreno fertile, un buon clima, e può offrire cibo in abbondanza a molti più animali di quanti ci vivano oggi. Anche solo questa nostra fattoria potrebbe mantenere una dozzina di cavalli, venti vacche, centinaia di pecore, garantendo loro un agio e una dignità che per noi sarebbero difficili persino da immaginare. E allora come mai questa miseria continua a durare? Perché quasi tutti i frutti del nostro lavoro ci vengono rubati dagli umani. Questa, compagni, è

the answer to all our problems. It is summed up in a single word—Man. Man is the only real enemy we have. Remove Man from the scene, and the root cause of hunger and overwork is abolished for ever.

‘Man is the only creature that consumes without producing. He does not give milk, he does not lay eggs, he is too weak to pull the plough, he cannot run fast enough to catch rabbits. Yet he is lord of all the animals. He sets them to work, he gives back to them the bare minimum that will prevent them from starving, and the rest he keeps for himself. Our labour tills the soil, our dung fertilises it, and yet there is not one of us that owns more than his bare skin. You cows that I see before me, how many thousands of gallons of milk have you given during this last year? And what has happened to that milk which should have been breeding up sturdy calves? Every drop of it has gone down the throats of our enemies. And you hens, how many eggs have you laid in this last year, and how many of those eggs ever hatched into chickens? The rest have all gone to market to bring in money for Jones and his men. And you, Clover, where are those four foals you bore, who should have been the support and pleasure of your old age? Each was sold at a year old—you will never see one of them again. In return for your four confinements and all your labour in the fields, what have you ever had except your bare rations and a stall?

‘And even the miserable lives we lead are not allowed to reach their natural span. For myself I do not grumble, for I am one of the lucky ones. I am twelve years old and have had over four hundred children.

owns = possesses – **bare** = nude, simple – **sturdy** = robust
– **span** = limit – **lucky** = fortunate

la risposta a tutti i nostri problemi. Si riduce a una sola parola: gli umani. Gli umani sono i nostri unici veri nemici. Togliendo di mezzo gli umani, la causa della fame e della fatica verrebbe abolita per sempre.

«Gli umani sono le uniche creature che consumano senza produrre. Non danno latte, non depongono uova, sono troppo deboli per tirare l'aratro e troppo lenti per cacciare le lepri. Eppure sono i signori di tutti gli animali. Li mettono al lavoro, dandogli in cambio solo lo stretto indispensabile perché non muoiano di fame, e tenendosi il resto. È la nostra fatica che dissoda la terra, è il nostro sterco che la rende fertile, eppure nessuno di noi possiede altro che la propria pelle. Voi, vacche qui di fronte, quante migliaia di litri di latte avete dato quest'anno? E che fine ha fatto quel latte, che avrebbe dovuto far crescere in forze i vostri vitelli? È finito in pancia ai nostri nemici, fino all'ultima goccia. E voi, galline, quante uova avete deposto quest'anno, e quante si sono schiuse? Tutte le altre sono finite al mercato, per portar soldi a Jones e ai suoi. E tu, Cicoria, dove sono i quattro puledri che hai messo al mondo, che avrebbero dovuto offrire sostegno e compagnia alla tua vecchiaia? Appena compiuto un anno di età sono stati venduti, tutti e quattro, e non li rivedrai mai più. In cambio di quattro gravidanze e di tutto il tuo lavoro nei campi che cosa hai avuto, a parte un poco di biada e un box nella stalla?

«E la misera vita che conduciamo non può neppure giungere al suo termine naturale. Io non ho nulla di cui lamentarmi, sono uno dei pochi fortunati. Ho dodici anni e ho avuto più di quattrocento figli.

Such is the natural life of a pig. But no animal escapes the cruel knife in the end. You young porkers who are sitting in front of me, every one of you will scream your lives out at the block within a year. To that horror we all must come—cows, pigs, hens, sheep, everyone. Even the horses and the dogs have no better fate. You, Boxer, the very day that those great muscles of yours lose their power, Jones will sell you to the knacker, who will cut your throat and boil you down for the foxhounds. As for the dogs, when they grow old and toothless, Jones ties a brick round their necks and drowns them in the nearest pond.

‘Is it not crystal clear, then, comrades, that all the evils of this life of ours spring from the tyranny of human beings? Only get rid of Man, and the produce of our labour would be our own. Almost overnight we could become rich and free. What then must we do? Why, work night and day, body and soul, for the overthrow of the human race! That is my message to you, comrades: Rebellion! I do not know when that Rebellion will come, it might be in a week or in a hundred years, but I know, as surely as I see this straw beneath my feet, that sooner or later justice will be done. Fix your eyes on that, comrades, throughout the short remainder of your lives! And above all, pass on this message of mine to those who come after you, so that future generations shall carry on the struggle until it is victorious.

‘And remember, comrades, your resolution must never falter. No argument must lead you astray. Never listen when they tell you that Man and the animals have a common interest, that the prosperity of the

spring = come – **get rid of** = eliminate – **carry on** = continue

Questa è la vita naturale di un porco. Ma alla fine nessun animale sfugge alla mannaia crudele. Voi porcellini seduti qui di fronte, sappiate che nel giro di un anno vi ritroverete a strillare al macello con tutta l'anima che avete in corpo. È l'orrore che ci aspetta tutti: vacche, porci, galline, pecore, tutti. Neanche i cani e i cavalli hanno un destino migliore. Spartaco, non appena i tuoi poderosi muscoli perderanno forza Jones ti venderà al macellatore, che ti taglierà la gola e ti lesserà per produrre cibo per cani. E i cani vecchi e sdentati Jones li butta nello stagno con una pietra al collo.

«Non vi sembra fin troppo chiaro, compagni, che tutti i mali della nostra vita nascono dalla tirannia degli umani? Se solo ci liberassimo degli umani, i frutti del nostro lavoro tornerebbero a noi. Praticamente da un giorno all'altro ci ritroveremmo liberi e ricchi. Ma allora che fare? È ovvio: dobbiamo lavorare giorno e notte, anima e corpo, per abbattere la specie umana. È questo il messaggio che ho per voi, compagni: Rivolta! Non so quando arriverà la Rivolta, potrebbe volerci un secolo o una settimana, ma so, con la stessa certezza con cui vedo questa paglia sotto alle mie zampe, che prima o poi sarà fatta giustizia. È su questo obiettivo che dovete tenere lo sguardo ben fisso, compagni, per tutto il poco che vi resta da vivere! E soprattutto trasmettete il mio messaggio a chi verrà dopo di voi, così che le generazioni future possano portare avanti la lotta sino alla vittoria.

«E ricordate, compagni, la vostra determinazione non deve mai vacillare. Nessun ragionamento deve farvi dubitare. Non stateli a sentire quando vi dicono che umani e animali hanno gli stessi interessi, che la prosperità dei

one is the prosperity of the others. It is all lies. Man serves the interests of no creature except himself. And among us animals let there be perfect unity, perfect comradeship in the struggle. All men are enemies. All animals are comrades.'

At this moment there was a tremendous uproar. While Major was speaking four large rats had crept out of their holes and were sitting on their hindquarters, listening to him. The dogs had suddenly caught sight of them, and it was only by a swift **dash** for their holes that the rats saved their lives. Major raised his trotter for silence.

'Comrades,' he said, 'here is a point that must be **settled**. The **wild** creatures, such as rats and rabbits—are they our friends or our enemies? Let us **put it to the vote**. I propose this question to the meeting: Are rats comrades?'

The vote was taken at once, and it was agreed by an **overwhelming** majority that rats were comrades. There were only four dissentients, the three dogs and the cat, who was afterwards discovered to have voted on both sides. Major continued:

'I have little more to say. I **merely** repeat, remember always your duty of enmity towards Man and all his **ways**. Whatever goes upon two legs is an enemy. Whatever goes upon four legs, or has wings, is a friend. And remember also that in fighting against Man, we must not come to **resemble** him. Even when you have conquered him, do not adopt his vices. No animal must ever live in a house, or sleep in a bed, or wear clothes, or drink alcohol, or smoke tobacco, or touch money, or engage in **trade**. All the habits of Man

dash = sprint – **settled** = resolved – **merely** = simply –
ways = customs – **trade** = commerce

primi è la prosperità dei secondi. Sono tutte menzogne. L'umano non fa altri interessi che i propri. E noi animali dovremo restare sempre uniti, sempre compagni nella lotta. Gli umani sono tutti nemici. Gli animali sono tutti compagni».

In quell'istante vi fu un baccano tremendo. Durante il discorso del Maggiore quattro grossi ratti si erano affacciati dalla tana per ascoltarlo, ritti sulle zampe posteriori. A un certo punto i cani li avevano notati, e i ratti erano riusciti a salvarsi solo rintanandosi in tutta fretta nei loro buchi. Il Maggiore alzò uno zoccolo per imporre il silenzio.

«Compagni» disse «questa è una questione che dobbiamo stabilire insieme. Gli animali selvatici, come ratti e conigli, sono amici o nemici? Mettiamola ai voti. Sottopongo all'assemblea la seguente domanda: i ratti sono compagni?»

Si votò subito, e fu deciso a maggioranza schiacciante che i ratti erano compagni. I contrari furono solo quattro, i tre cani e la gatta, che, si sarebbe scoperto in seguito, aveva votato anche a favore. Il Maggiore proseguì: «Non ho molto altro da dire. Voglio solo ripetere: tenete sempre a mente che è vostro dovere opporvi all'umano e a tutti i suoi costumi. Chi cammina su due zampe è un nemico. Chi cammina su quattro zampe, o ha le ali, è un amico. E tenete anche a mente che nella lotta contro l'umano non dobbiamo finire per assomigliargli. Anche quando lo avrete sconfitto, non adottate i suoi vizi. Nessun animale dovrà mai vivere in una casa, o dormire in un letto, o indossare abiti, o bere alcol, o fumare tabacco, o toccare il denaro, o praticare il commercio. Tutti i costumi dell'umano

are evil. And, above all, no animal must ever tyrannise over his own kind. Weak or strong, **clever** or simple, we are all brothers. No animal must ever kill any other animal. All animals are equal.

‘And now, comrades, I will tell you about my dream of last night. I cannot describe that dream to you. It was a dream of the earth as it will be when Man has vanished. But it reminded me of something that I had long forgotten. Many years ago, when I was a little pig, my mother and the other **sows** used to sing an old song of which they knew only the **tune** and the first three words. I had known that tune in my infancy, but it had long since passed out of my mind. Last night, however, it **came back** to me in my dream. And what is more, the words of the song also came back-wards, I am certain, which were sung by the animals of long ago and have been lost to memory for generations. I will sing you that song now, comrades. I am old and my voice is hoarse, but when I have taught you the tune, you can sing it better for yourselves. It is called *Beasts of England*.’

Old Major cleared his throat and began to sing. As he had said, his voice was hoarse, but he sang well enough, and it was a stirring tune, something between *Clementine* and *La Cucaracha*. The words ran:

*Beasts of England, beasts of Ireland,
Beasts of every land and clime,
Hearken to my joyful tidings
Of the golden future time.*

clever = intelligent – **sows** = female pigs – **tune** = melody –
came back = returned – **hearken** = pay attention – **tidings** =
news

sono malvagi. E, soprattutto, nessun animale divenga tiranno dei suoi simili. Deboli o forti, intelligenti o semplici: siamo tutti fratelli. Nessun animale dovrà mai uccidere un altro animale. Gli animali sono tutti uguali.

«E ora, compagni, voglio parlarvi del sogno che ho fatto ieri notte. Non ve lo posso descrivere. Ho sognato la terra come sarà dopo la scomparsa dell'umano. Ma mi ha fatto tornare alla mente una cosa che avevo dimenticato da tempo. Molti anni fa, quando ero solo un porcellino, mia mamma e le altre scrofe ci cantavano una vecchia ninnananna di cui conoscevano solo la melodia e le prime tre parole. Da piccolo la conoscevo anch'io, però col passare del tempo l'avevo dimenticata. Ma ieri notte, in sogno, mi è tornata. Non solo: mi sono tornate anche le parole, parole che, ne sono certo, sono già state cantate dagli animali che ci hanno preceduto, prima che se ne perdesse memoria col passare delle generazioni. Vi voglio cantare quella canzone, compagni. Sono vecchio e ho la voce roca, ma quando vi avrò insegnato la melodia potrete cantarla molto meglio da voi. S'intitola *Bestie d'Inghilterra*».

Il vecchio Maggiore si schiarì la gola e cominciò a cantare. Aveva la voce roca, come aveva detto, ma cantò abbastanza bene. La melodia era trascinante, a metà strada fra *Oh My Darling Clementine* e *La cucaracha*. Diceva così:

*Bestie d'Inghilterra, bestie d'Irlanda
bestie d'ogni terra, sotto il sole o sotto l'acqua
ascoltate questa storia
della gioia che sarà
di una nuova età dell'oro
del futuro che verrà.*

Soon or late the day is coming,
Tyrant Man shall be o'erthrown,
And the fruitful fields of England
Shall be trod by beasts alone.

Rings shall vanish from our noses,
And the harness from our back,
Bit and spur shall rust forever,
Cruel whips no more shall crack.

Riches more than mind can **picture**,
Wheat and barley, oats and hay,
Clover, beans, and mangel-wurzels
Shall be ours upon that day.

Bright will shine the fields of England,
Purer shall its waters be,
Sweeter yet shall blow its breezes
On the day that **sets us free**.

For that day we all must labour,
Though we die before it **break**;
Cows and horses, geese and turkeys,
All must **toil** for freedom's sake.

Beasts of England, beasts of Ireland,
Beasts of every land and clime,
Hearken well and spread my tidings
Of the golden future time.

picture = imagine – **sets us free** = liberates us – **break** =
begin – **toil** = work

*Perché un giorno presto o tardi
vedrai l'uomo crollerà
ed il verde d'Inghilterra
alle bestie tornerà.*

*Questi anelli via dai nasi
via le briglie e gli speroni
solo ruggine sui morsi
via le fruste dei padroni.*

*Ricchi oltre ogni tuo sogno
orzo, grano, avena e fieno
e poi tuberi e trifogli
ogni chicco in mano avremo.*

*E vedrai risplenderanno
questi campi d'Inghilterra
l'acqua pura di cristallo
e venti dolci come brezza
quando il giorno arriverà
il giorno della libertà.*

*Per quel giorno suderemo
e se qualcuno morirà
prima che ogni cosa cambi
a qualcosa servirà.*

*Bestie d'Inghilterra, bestie d'Irlanda
bestie d'ogni terra, sotto il sole o sotto l'acqua
ascoltate questa storia
e raccontate a chi non sa
della nuova età dell'oro
del futuro che verrà.*

The singing of this song **threw** the animals into the **wildest** excitement. Almost before Major had reached the end, they had begun singing it for themselves. Even the stupidest of them had already **picked up** the tune and a few of the words, and as for the clever ones, such as the pigs and dogs, they had the entire song **by heart** within a few minutes. And then, after a few preliminary tries, the whole farm **burst out** into *Beasts of England* in tremendous unison. The cows **lowed** it, the dogs **whined** it, the sheep **bleated** it, the horses **whinnied** it, the ducks **quacked** it. They were so **delighted** with the song that they sang it **right through** five times in succession, and might have continued singing it all night if they had not been interrupted.

Unfortunately, the uproar awoke Mr. Jones, who **sprang** out of bed, **making sure** that there was a fox in the yard. He **seized** the gun which always stood in a corner of his bedroom, and **let fly** a **charge** of number 6 **shot** into the darkness. The **pellets** **buried themselves** in the wall of the barn and the meeting **broke up hurriedly**. Everyone **fled** to his own sleeping-place. The birds jumped on to their perches, the animals settled down in the straw, and the whole farm was asleep in a moment.

wildest = most uncontrolled – **delighted** = very happy –
right through = to the end – **broke up** = ended

La canzone suscitò negli animali un'eccitazione sfrenata. Prima ancora che il Maggiore fosse arrivato alla fine, avevano cominciato a cantare con lui. Persino i più stupidi avevano già colto la melodia e qualche parola, mentre i più intelligenti, come i porci e i cani, nel giro di pochi minuti l'ebbero imparata a memoria. E poi, dopo qualche giro di prova, l'intera fattoria intonò *Bestie d'Inghilterra* in un fragoroso coro. Le vacche la muggivano, i cani la latravano, le pecore la belavano, i cavalli la nitrivano, le anatre la starnazzavano. Piacque a tutti così tanto che la cantarono per cinque volte di fila, e avrebbero potuto andare avanti tutta la notte se non fossero stati interrotti.

Sfortunatamente il baccano aveva svegliato Jones, che era saltato giù dal letto per accertarsi che non ci fosse una volpe nell'aia. Prese il fucile che teneva sempre in un angolo della stanza e sparò nel buio una scarica di pallettoni da sei, che si piantarono in una parete del fienile disperdendo in fretta e furia l'assemblea. Tutti si rifugiarono nei loro ripari notturni. Gli uccelli si appollaiarono sui trespoli, gli animali si accoccolarono sulla paglia, e nel giro di un attimo l'intera fattoria stava dormendo.